

# 我們的基金會



## OUR FOUNDATION

### 扶輪社專欄 Club Corner

2005~08年度第4B地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈RRFC Dens  
Regional Rotary Foundation Coordinator, Zones 4B, 2005-08

ISSUE 14, March 2006



與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought——

台灣每位扶輪社員年度計劃基金平均捐款達 136.28 美元，  
創了世界第一的新記錄。

## 世界第一的省思

RRFC Dens

### 與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought

於 2004-05 年度扶輪基金會年度報告(參見第 19 頁)中指出,年度計劃基金捐獻 20 個捐款最多的國家中,台灣每位扶輪社員年度計劃基金平均捐款達 136.28 美元,創了世界第一的新記錄。

於此台灣扶輪運動締造新佳績,可喜可賀之餘,是否讓我們進一步思索一下台灣扶輪基金未來努力的方向與強化之處。

不錯!捐款的奉獻是種行善的佈施,毫無置疑地絕對值得讚頌。然綜觀 2005-06 年扶輪基金會之目標如下:

1. 每位扶輪社員,每年(EREY 計畫):每位扶輪社員每年親自要求做現金捐獻。
2. 鼓勵每個扶輪社每年參與扶輪基金計畫。
3. 鼓勵每位扶輪社員捐獻其百分之幾的資產來支持扶輪基金會永久基金。
4. 尋找並探索與其他組織合作機會以增進扶輪基金資金與義工。

它明確勾勒出扶輪基金會期盼我們除了基金的捐獻外,仍需計畫之參與和尋找服務計畫並探索與其他組織合作機會。同時,於總監手冊之『地區』扶輪基金會目標方面,則更進一步強調應重視我們的『服務夥伴—扶輪基金會前受獎人』。

扶輪基金會議指出—我們應「鼓勵扶輪社與地區促使基金會前受獎人參與扶輪的活動;激勵扶輪社考慮前受獎人可能成為扶輪社社員以及可能向扶輪基金捐獻;並『運用前受獎人作為扶輪基金會計畫之倡導者』。」因此,扶輪基金會透過扶輪基金前受獎人協調人 RFAC (Rotary Foundation Alumni Coordinator),再三強調並提醒前受獎人們應和地區各小組委員會主委合作發掘各計畫前受獎人的感人故事,呈報給世界總部工作人員,以便編入 REConnections 和其他適當

的出版品,例如英文扶輪月刊、扶輪世界和全球扶輪社活動報導。

同時,你知否?現在扶輪世界已有 90,000 基金會前受獎人。60%是前團體研究交換團團員,39%是前基金會大使獎學生,1%是扶輪義工獎助金、發現獎助金、個人獎助金、或大學教師獎助金等前受獎人。

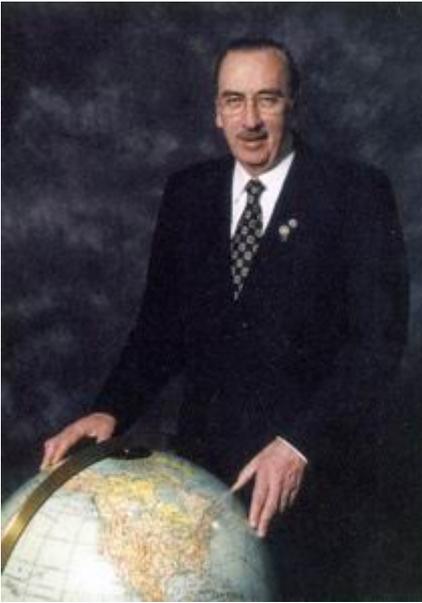
由以上總總,我個人以為,台灣扶輪運動締造世界第一新佳績,理應持續維持。然於台灣扶輪基金未來努力的方向與強化之處,則應朝下四個方向去努力:

1. 計畫之參與
2. 尋找服務計畫
3. 探索與其他組織合作機會
4. 重視服務夥伴—基金會前受獎人

尤其於下一扶輪年度實施之扶輪社領導計畫,所採用「扶輪社委員會架構」之五大委員會(扶輪社行政管理、扶輪社公關、社員、服務計畫與扶輪基金會)。可藉於扶輪社除於組織架構上提升『扶輪基金會委員會』外,更應於其施行功能上強化並朝上述之方向努力邁進。亦就是除鼓勵社員外並邀請我們的「服務夥伴—基金會前受獎人」,共同勉勵參與扶輪基金會之各項計畫、一起尋找扶輪基金會新的服務計畫、協同探索與其他組織合作的機會。若真如此,則台灣之扶輪運動將更趨完美。最後,僅提供範例如下:

#### 範例一—「運用前受獎人為基金會計畫之倡導者」

D3520 明水扶輪社推薦之 2004-05 年度大使獎學金學生周虹汶,返國後不但加入台北雙溪扶輪社,並持續與其接待之法國杜爾扶輪社保持聯繫,並尋找出一個傑出世界社會服務計畫『2006-07 年度非洲多哥水井配合獎助金計畫』(參見第 20 頁)。該計畫之主要贊助社—法國杜爾扶輪社,正透過她尋找下一扶輪年度之國際共同贊助扶輪社(Co-sponsor Club),意者請洽:台北雙溪扶輪社辦事處。



來自扶輪基金主委戴甫靈之文告

A MESSAGE FROM TRUSTEE CHAIRMAN FRANK DEVLYN

**我們的扶輪獎學生……**

**使世界改觀**

**OUR ROTARY SCHOLARS...**

**MAKING A DIFFERENCE**

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯 2005/01/20

朋友們，我常聽很多批評說我們的前受獎人並沒有回饋給扶輪。他們只知道拿我們的錢而一去不返。我相信這不是真的。史蒂夫·霍林沃斯 Steve Hollingworth 是一位前大使獎學生，他是 1980 年由伊利諾州 Elgin 市的扶輪社員所贊助的，他到英國曼徹斯特，修習國際開發，扶輪的經驗，使他深信他應奉獻其畢生的時間，幫助窮人中最貧窮的人。在他畢業後，他到美國援外匯款合作組織 Cooperation for American Remittances to Everywhere (CARE) 的救援單位工作。之後，他到馬拉威、波麗維亞、斯里蘭卡、巴基斯坦工作並且自從 2002 年他成為印度美國援外匯款合作組織的主任。

印度有 10 億人口，很多印度人每天生活費不到美金 1 元。作為印度美國援外匯款合作組織的主任，史蒂夫掌管約 6,000 萬美元之經費以幫助 650 萬的人民。

他們的計劃諸如扶輪的人道獎助金：他們專注於保健，教育婦女及經濟開發—特別是對於貧窮婦女的小額信用貸款以幫助她們能得到經濟的自足性。在孟加拉共和國葛拉敏銀行他們就一直很成功一再的用如此方法從事貸款。此外，他們同時也是災禍救濟中心，當海嘯去年 12 月侵襲南印度坦米爾人的 Nadu 區域時，美國援外匯款合作組織是第一個單位進駐災區並協助受難者。

因此我請問你：當 1980 在伊利諾州的扶輪社員甄選了史蒂夫·霍林沃斯為扶輪基金之大使獎學生，同時扶輪基金會投資了 12,000 美元，這是否是一項很好的投資？扶輪是否看到單一的獎學金得到正面的回收？史蒂夫·霍林沃斯是否改變了他人的生活？

Friends, I have often heard the criticism that our alumni do not give back to Rotary. They simply take our money and walk away. I know this is not true.

Steve Hollingworth is a former Ambassadorial Scholar, sponsored by Rotarians in Elgin Illinois in 1980. He went to Manchester, England, to study international development. The experience with Rotary convinced him that he should dedicate his life to helping the poorest of the poor. After graduating, he went to work for the relief agency CARE international. He later worked in Malawi, Bolivia, Sri Lanka, Pakistan and since 2002 has been the director of CARE India.

India is home to 1 billion people, many of them living on less than \$1 a day. As director of CARE India, Steve oversees a \$60 million budget for aid programs that reach some 6.5 million people.

Their projects are like Rotary's humanitarian grants: they focus on health, on educating women, and on economic development — specifically micro-credit loans to poor women to help them achieve economic self-sufficiency. They have been highly successful in repeating the kind of success the Grameen Bank has achieved in Bangladesh. In addition, they are a disaster relief agency. When the tsunami hit the Tamil Nadu region of Southern India last December, CARE was one of the primary agencies that moved in to help victims of the disaster.

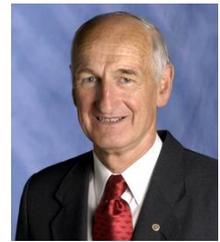
So I ask you: In 1980 when Rotarians in Illinois selected Steve Hollingsworth to be a Rotary Foundation Ambassadorial Scholar and the Foundation invested \$12,000 in Steve Hollingsworth, was it a good investment? Has Rotary seen a positive return on that lone scholarship award? Has Steve Hollingsworth made a difference to other people?



## 國際扶輪下屆社長白義德

### 激勵扶輪社員“帶頭前進”

Boyd urges Rotarians to *Lead the Way*



Tiffany Woods 寫於 2006 年 2 月 17 日英文扶輪月刊

By Tiffany Woods, *Rotary International News*, 17 February 2006

翻譯：2005-08 年度第 4B 地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈 RRFC Den

國際扶輪下屆社長白義德，已選擇“帶頭前進”為 2006-07 扶輪年度的主題。

“這將是我的主題，並且是我對扶輪社員每次積極行動改變世界的那種力量信念的一份肯定，”他於 2 月 17 日在美國加州聖地牙哥國際講習會中對著下屆總監說道。

每年於國際講習會，扶輪下屆社長會揭露下一扶輪年度的主題。而今年度主題是由國際扶輪社長威罕·施當恆所提出與扶輪長期以來的“超我服務”標語相同。

找尋主題的挑戰是它一定要簡短、激勵並要是可以翻譯的。國際扶輪下屆社長白義德不記得“帶頭前進”是於何時突然間進入他的腦海裡頭。然而他所知的是“覺得它再適當不過。”

自從總監當選人出席國際講習會以來，學習到更多有關在他們的地區如何成為成功領導者，而國際扶輪下屆社長白義德的主題對參與的聽眾來說尤其其中肯與貼切。

“在下一年度，我問你們每個人在你們的地區以及社區擔任領導人時，”國際扶輪下屆社長白義德對著下屆總監說道。“我請求你們每位於生活當中要藉著扮演那種寬忍、無私與真誠楷模角色的扶輪方法去領導。由於最佳的領導人要謙遜，因此我請求你們要以親切與微笑態度去做這些事，如此其他人會樂於伴你們而行。”

國際扶輪下屆社長白義德於結語時說道，“身為扶輪社員，我們不能滿足於讓那些長期存在於我們的扶輪社或者社區中的總總事情停頓前進。”我們不能滿足於現狀，並且我們不要看到一個問題時，僅僅只說其他的某人將會解決它。而是我們要是那一位會問道，“為什麼不是我們？”的人。我們要是那一位以專門技術並渴望建造一個更好的未來的人。並且是位必定會『帶頭前進』的人。”

Rotary International's incoming president, William B. Boyd, has chosen **Lead the Way** as the theme for the 2006-07 Rotary year.

"This will be my theme and an affirmation of my belief in the power of Rotarians to change the world, one positive act at a time," he told incoming district governors at the International Assembly in San Diego, California, USA, on 17 February.

Every year at the assembly, Rotary's incoming president unveils a theme for the next Rotary year. The current theme under RI President Carl-Wilhelm Stenhammar is Service Above Self, the same as Rotary's longtime motto.

The challenge of finding a theme is that it must be short, inspirational, and translatable. Boyd doesn't remember the moment **Lead the Way** popped into his head. All he knows is that "it just felt right."

Since the governors-elect attend the International Assembly to learn more about becoming successful leaders in their districts, Boyd's theme was especially pertinent to the audience.

"In the coming year, I ask each of you to take your places as leaders in your districts and your communities," Boyd told the incoming governors. "I ask each of you to lead in the Rotary way, by living as role models of tolerance, unselfishness, and integrity. And because the best leaders have humility, I ask you to do all of this with friendliness and a smile, so that others will be happy to walk beside you."

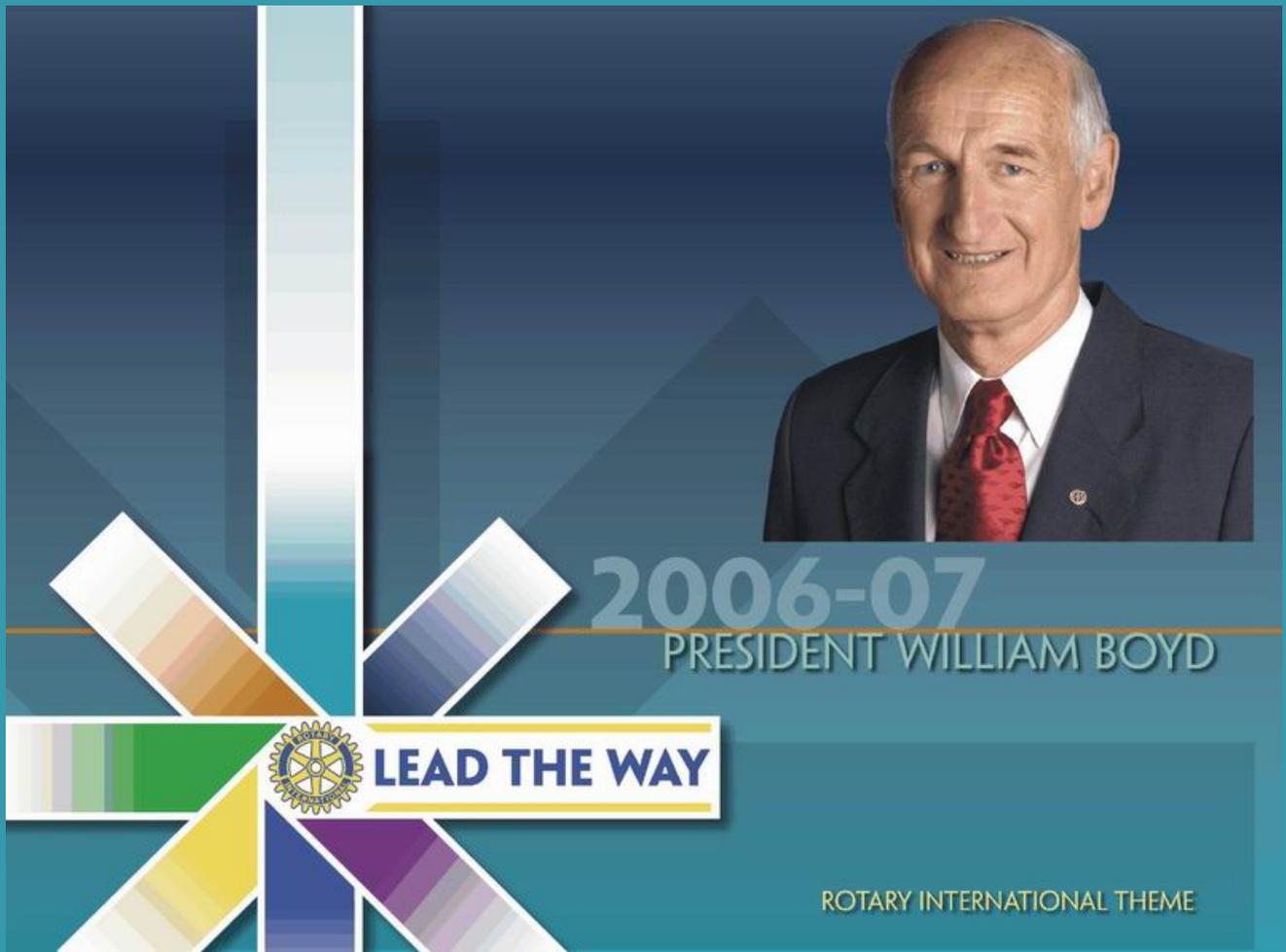
Boyd concluded by saying, "As Rotarians, we are not content to let matters stay the way they have always been in our clubs or in our communities. We are not content with the status quo, and we do not look at a problem only to say someone else will solve it. We are the ones who ask, 'Why not us?' We are the ones with the skills and the desire to build a better future. And we are the ones who must **Lead the Way.**"

註解：Tiffany Woods 是位英文扶輪月刊資深編輯(者)。

標語 Motto：

扶輪社之標語，1950 年在底特律國際年會採用下記二條標語，即 Service Above Self (超我之服務)，及 He Profits Most Who Serves Best (服務最多獲益最大)。1989 年之新加坡立法會議 89-145 號決議以“Service Above Self”為 RI 之第一標語。

Tiffany Woods is a senior editor of *The Rotarian*.



## 2006-07 年度國際扶輪社長白義德簡介 Bill Boyd, President of RI in 2006-07 Biography

他原先是紐西蘭威靈頓南區扶輪社社員及社長。曾擔任國際扶輪的地區總監、理事、財務長、多種地域委員會及國際委員會委員及主委、國際講習會分組討論領導人及主席、出席扶輪地方層級及國際會議之國際扶輪社長代表。身為扶輪領導人，他曾在紐西蘭、庫克群島、斐濟及西薩摩亞多次主辦各種訓練會議。

白義德把他大部分時間奉獻於支持扶輪的根除小兒麻痺等疾病(PolioPlus)計畫，曾任根除小兒麻痺等疾病特別工作小組委員、根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫協調人、及國際根除小兒麻痺等疾病委員會顧問。他也是澳紐扶輪地域雜誌 Rotary Down Under 的管理委員會主委。他是扶輪基金會有功服務獎及特優服務獎的得獎人。

白義德曾是紐西蘭最大的雜誌經銷商戈登及高屈公司總經理，已於 1995 年退休。他現在是紐西蘭森林生存信託基金會主席。他曾是國際扶輪與紐西蘭全國腎臟基金會及智障協會聯絡的代表。現在是長老會前長老及前青少年領導人。他曾擔任橄欖球裁判達 31 年之久。

A former member and past president of the Rotary Club of Wellington South, New Zealand, Boyd has served RI as district governor, director, treasurer, member and chair of regional and international committees, group discussion leader and moderator at the International Assembly, and RI presidential representative to local and international conferences. As a Rotary leader, he has conducted training seminars in New Zealand, as well as Cook Islands, Fiji, and Western Samoa.

Devoting much of his time to supporting Rotary's PolioPlus program, Boyd has served as a member of the PolioPlus Task Force, coordinator in the PolioPlus Partners program, and consultant to the International PolioPlus Committee. He also chairs the management committee of Rotary Down Under, a Rotary regional magazine. He is a recipient of The Rotary Foundation's Citation for Meritorious Service and Distinguished Service Award.

Before his retirement in 1995, Boyd was general manager of Gordon & Gotch (NZ), Ltd., New Zealand's largest magazine distributor. He is a trustee of New Zealand's Trees for Survival Trust. He was an RI representative to the National Kidney Foundation and Intellectually Handicapped Society, and is a former elder and youth leader in the Presbyterian Church and a warranted Scout master. He was also a rugby referee for 31 years.

## 基金的發展 FUND DEVELOPMENT

### 有關捐款的最新消息 Contributions Update

到 2005 年 12 月 31 日截止的 5 個月中，捐獻扶輪基金會的總額達 53,822,243 美元，較去年增加了 13.04%。年度計劃基金捐獻增加了 19.16% 達 36,353,957 美元。永久基金捐獻增加了 37.86% 達 7,095,051 美元。限定用途捐獻減少了 -13.25% 達 10,373,235 美元。

Contributions for the six months ending 31 December 2005 totaled US\$53,822,243, up 13.04% over last year. Contributions to the Annual Programs Fund increased 19.16% to US\$36,353,957. Contributions to the Permanent Fund increased 37.86% to US\$7,095,051. Restricted giving declined – 13.25% to US\$10,373,235.

	2005 年 12 月	2004 年 12 月	增加率 (減少率)
年度計劃基金	36,353,957 美元	30,509,138 美元	19.16%
永久基金	7,095,051 美元	5,146,461 美元	37.86%
限定用途基金捐款	10,373,235 美元	11,957,265 美元	(13.25%)
合計	35,504,037 美元	32,576,114 美元	13.04%

由於年度計劃基金捐獻較去年增加了近 20%，扶輪基金會將 2005-2006 扶輪年度的目標訂為 9,900 萬美元，較 1 億 500 萬美元的年度計劃基金目標少了 600 萬美元。世界各地的扶輪社社員每一天都目擊到有增無減的需求。唯全球的扶輪社員的慷慨解囊才能解決需求。為了能行更多善行，我們必須致力幫助地帶內的扶輪社員達成這個年度的 105,000,000 美元的目標。在未來的幾年之內，遭了海嘯，颶風卡特莉娜，颶風史坦，和巴基斯坦地震等災害的人們需要我們的援助重建生活及社區。只要**每位扶輪社員，每年**捐獻，我們就有方法改善災民以及其他許多的人的生活。

With annual giving ahead nearly 20% over last year, The Rotary Foundation is targeted to reach US\$99 million for the 2005-2006 Rotary year. This is short of our US\$105 million Annual Programs Fund goal by \$6 million. Each day, Rotarians around the world are discovering more and more needs that could be addressed through the generosity of Rotarians around the globe. It is important that we all strive to help Rotarians in our zones to achieve this year's goal of US\$105,000,000 so that we can do more good in the world. In the aftermath of the Tsunami, Hurricanes Katrina and Stan, and the Pakistan earthquakes, the people impacted by these disasters will need our help to rebuild their lives and their communities over the course of the next several years. When **Every Rotarian** contributes **Every Year**, we can really make a difference in their lives and in the lives of many others.

### 目標的達成 Goal Achievement

請看您的 RRFC 募捐進展報告，您的地帶的扶輪社及地區達到了他們年度計劃基金捐獻目標的 50% 了嗎？下面所列的基準可以作為扶輪社和地區的年度捐獻的指標：

As you review your RRFC Fundraising Progress Reports, are the clubs and districts in your zones at 50% of their goal achievement for the Annual Programs Fund? The benchmarks listed below serve as a guideline to clubs and districts as to where each should be in achievement of their annual giving goals:

到 9 月 30 日止，達目標的 20%	20%	Goal Achievement by 30 September
到 11 月 30 日止，達目標的 33%	33%	Goal Achievement by 30 November
到 12 月 10 日止，達目標的 50%	50%	Goal Achievement by 31 December
到 3 月 30 日止，達目標的 67%	67%	Goal Achievement by 30 March
到 6 月 30 日止，達目標的 100%	100%	Goal Achievement by 30 June



EVERY  
ROTARIAN  
EVERY  
YEAR

每位扶輪社員，每年

**EVERY ROTARIAN, EVERY YEAR**

**扶輪社在扶輪社社長當選人訓練會設定 2006-2007 年度計劃基金捐獻目標**

2006-2007 年度扶輪社社長當選人訓練會繼美國加州聖地亞哥舉行的國際講習會後將在各地召開。這個訓練會中，每一位扶輪社社長當選人都會接到 2006-2007 年度「扶輪社捐獻基金的目標報告表」。社長當選人要在 2006 年 5 月 1 日以前將填好的表呈交地區總監。

**請不要忘記 2006-2007 年度的指派**

如果您尚未將所推薦的年度計劃基金策略顧問及巨金捐獻顧問的名字呈交保管委員會主委當選人路易斯·季愛雅，以便請他考慮指派，請盡速提交名字。推薦書的截止日為 2006 年 1 月 20 日。

**有關永久基金的最新消息**

到 2005 年 12 月 31 日為止，永久基金的預估款額為 3 億 390 萬美元。到 2005 年 11 月 30 日為止，基金會的淨資產為 1 億 4,980 萬美元。

**有關遺贈協會的最新消息**

到 2005 年 12 月 31 日止，有 4639 筆遺贈協會的承諾，預值 1 億 9,340 萬美元。表示較前增加了 36 筆，共值 98 萬 2,000 美元的新承諾。這些承諾佔永久基金的預期款額的重要百分比。

**有關捐贈者建議基金的最新消息**

到 2005 年 12 月 31 日止，有 65 個捐贈者建議基金賬戶，其市價為 640 萬美元。如欲知扶輪基金捐贈者建議基金的詳情，請上網 <http://daf.rotary.org>。

**有關卡翠娜救災基金的最新消息**

目前所募得的款額超過 140 萬美元（未經會計稽核）。捐獻此基金者請將支票寄下址。切勿寄到扶輪基金會。

TRF DAF - Katrina Relief  
The Ayco Company  
855 Route 146, Suite 120  
Clifton Park, NY 12065

支票抬頭請寫「TRF DAF」並在致備欄註明是「卡翠娜救災基金」之捐獻。

**Clubs to Set a 2006-2007 Annual Programs Fund Goal at PETS**

Following the International Assembly in San Diego, California, USA, the first of the 2006-2007 President Elect Training Seminars (PETS) will begin. At PETS, each club president-elect will receive a 2006-2007 Fund Development Club Goal Report Form to complete and submit to their DGEs **no later than 1 May 2006**.

**2006-2007 Appointment Reminder**

If you haven't yet done so, please submit your nomination forms for the open Annual Programs Fund Strategic Advisor and Major Gift Advisors positions for consideration by Trustee Chairman-elect Luis Giay. Nomination forms were due on 20 January 2006.

**Permanent Fund Update**

As of 31 December 2005 expectancies to the Permanent Fund stood at US\$303.9 million. As of 30 November 2005 the Fund's net assets were US\$149.8 million.

**Bequest Society Update**

As of 31 December 2005, there were 4639 Bequest Society commitments with an expected value of US\$193.4 million. This is an increase of 36 new commitments, valued at US\$982,000. These commitments represent a significant percentage of the expectancies to the Permanent Fund.

**Donor Advised Fund Update**

As of 31 December 2005, there were 65 DAF accounts with a fair market value of US\$6.4 million. For additional information on The Rotary Foundation Donor Advised Fund, please visit [daf.rotary.org](http://daf.rotary.org)

**Katrina Relief Fund Update**

Current contributions total over \$1.4 million (unaudited). Contributions to the Katrina Fund should **NOT** be sent to The Rotary Foundation, but instead checks should be mailed to:

TRF DAF - Katrina Relief  
The Ayco Company  
855 Route 146, Suite 120  
Clifton Park, NY 12065

Make all Katrina Relief checks payable in US\$ to "TRF DAF" and indicate "Katrina Relief Fund" in the MEMO line.

## 教育計劃 EDUCATIONAL PROGRAMS

### 扶輪國際研究中心 (長期研究計劃)

地區呈報 2007-2009 年扶輪世界和平獎學金申請表的截止日是 2006 年 7 月 1 日

扶輪社及地區應該從現在起到 4 月底之間徵集有資格候選人新的申請表。扶輪社和地區應該在 5 月和 6 月舉行面談，以便地區能在 2006 年 7 月 1 日以前將選出的申請表送交伊文斯頓。感謝各位在 2006 年協助我們甄選出傑出的扶輪世界和平獎學生。

### 扶輪中心主辦年度學術研習會

下列的各扶輪國際和平及衝突之解決研究中心將在春季和夏季召開年度學術研習會。

- 加州柏克萊的加州大學柏克萊分校：2006 年 4 月 9 日
- 美國北卡羅萊納州教堂山的公爵大學及北卡羅萊納大學：2006 年 4 月 8 日
- 日本東京國際基督教大學：2006 年 5 月 27 日 (暫定)
- 法國巴黎的政治研究學院：2006 年 5 月 28 日 (暫定)
- 布宜諾斯艾利斯的薩瓦多大學：2006 年 8 月 28 日 (暫定)

請鼓勵您所負責的地區的扶輪社員出席學術研習會，且和 2004-06 年次及 2005-07 年次的研究獎學金受獎人交談。中心獎學生將在各研習會中發表他們的研究論文並接受扶輪中心的證書。請聯絡扶輪中心部門經理 Judy Gibson，電話：(847) 866-3834，傳真：(847) 866-0934，電子郵件：Judy.Gibson@rotary.org

### 感謝捐獻地區指定用途基金

請繼續鼓勵您所負責的地區將他們未使用的地區指定用途基金捐給扶輪中心計劃。據估計超過 3,730 萬美元的 2005-06 年度地區指定用途基金目前尚未撥配。地區能將用途指定基金捐給扶輪中心可成爲扶輪中心推廣和平地區 (Rotary Center Peacebuilder District)。我們請求每一位扶輪基金會地域協調人設定目標，在 2006 年 8 月 31 日以前至少能增加一個願意成爲扶輪中心推廣和平地區的地區承諾。在 8 月 31 日以前的捐獻能夠保證扶輪基金會有足夠的資金提供 60 名研究獎學金受獎人。凡每年捐獻 2 萬 5,000 美元，或者每隔一年捐獻 5 萬美元支持一位扶輪世界和平獎學生在 2006-07 計劃年度及往後的計劃年度在其中一個扶輪國際研究中心研讀的地區，都能得到扶輪中心推廣和平地區的表彰。扶輪基金會將以特製的旗幟和證書表彰扶輪中心推廣和平地區。請用網站

[http://www.rotary.org/foundation/educational/amb\\_scho/centers/funding/index.html](http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/centers/funding/index.html) 的表格成爲一個扶輪中心推廣和平地區。

即使如果無法成爲一個推廣和平地區，地區亦可填寫 2007-08 扶輪年度的「教育計劃及扶輪基金會集用基金捐獻表」來捐獻任何金額的地區指定用途基金。

### Rotary Centers for International Studies (long-term studies)

Deadline for Districts to Submit 2007-09 Rotary World Peace Fellowship Applications is 1 July 2006

Clubs and Districts should be working to solicit new applications from qualified candidates NOW through April. Club and district interviews should take place in May and June in order for Districts to submit their chosen applicant to Evanston by 1 July 2006. Thank you for helping us choose outstanding Rotary World Peace Fellows in 2006.

### Rotary Centers to Hold Annual Academic Seminars

The following Rotary Centers for international studies in peace and conflict resolution will conduct their annual seminars this spring and summer:

- University of California, Berkeley: 9 April 2006
- Duke University/University of North Carolina at Chapel Hill: 8 April 2006
- International Christian University: 27 May 2006 (tentative)
- Sciences Po: 28 May 2006 (tentative)
- Universidad del Salvador: 28 August 2006 (tentative)

Please encourage Rotarians in your districts to attend to meet Peace Fellows from the classes of 2004-06 and 2005-07. Center Fellows will present research and receive their Rotary Center Certificates at each seminar. Contact: Judy Gibson, Rotary Centers Dept. Manager, tel: (847) 866-3834; fax: (847) 866-0934; e-mail: Judy.Gibson@rotary.org

### District Designated Funds are Always Appreciated

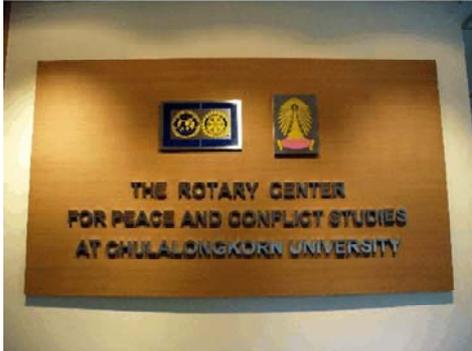
Please continue to encourage Districts in your area to contribute any unused DDF to the Rotary Centers Program. It is estimated that there is over US\$ 37.3 million in 2005-06 DDF currently not allocated. It is easy to designate funds to become a **Rotary Centers Peacebuilder District**. Each RRFC is asked to set the goal to obtain at least one additional Rotary Center Peacebuilder District Commitment for TRF by 31 August 2006. Donations made by the end of August will ensure that TRF is able to fund at least 60 2007-09 fellowships. Districts that donate DDF in the amount of US\$25,000 per year or US\$50,000 every other year to support a Rotary World Peace Fellow for study at one of the Rotary Centers for International Studies for the 2006-07-program year and beyond are recognized as Rotary Centers Peacebuilder Districts. TRF will recognize Peacebuilder Districts with special banners and certificates. Use the format on the website to become a Peacebuilder District:

[http://www.rotary.org/foundation/educational/amb\\_scho/centers/funding/index.html](http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/centers/funding/index.html)

If a Peacebuilder commitment is not possible, districts may donate any amount of DDF to the program using the Educational Programs and Rotary Foundation Fund Pools Donation Form for Rotary Year 2007-08.

## 二月之旅

2006年2月初，2003-05年次的扶輪世界和平獎學生珍妮·克羅斯將代表扶輪國際研究和解決衝突中心出席在獅子山召開的西非青少年網絡領袖訓練研習會。克羅斯女士將在這個研習會中協助解決衝突的那部份。



### 扶輪和平及解決衝突研究中心計劃（短期研究計劃）

#### **受理申請書**

扶輪和平及衝突研究中心仍在接受申請 2006-07 計劃年度的申請表。申請截止日已正式延到 2006 年 2 月 1 日，不過，只要是在 2006 年 2 月 15 日以前寄到的申請表，我們都接受。感謝扶輪社社員的幫助我們能迅速地處理合格的候選人的申請手續。申請表和其他有關資訊都能自國際扶輪網站下載。請聯絡：計劃協調人 Jennifer Weidman，電話：(847) 866-3374 傳真：(847) 866-0934 電子郵件：[Jennifer.Weidman@rotary.org](mailto:Jennifer.Weidman@rotary.org)。

#### **課程作了最後的決定**

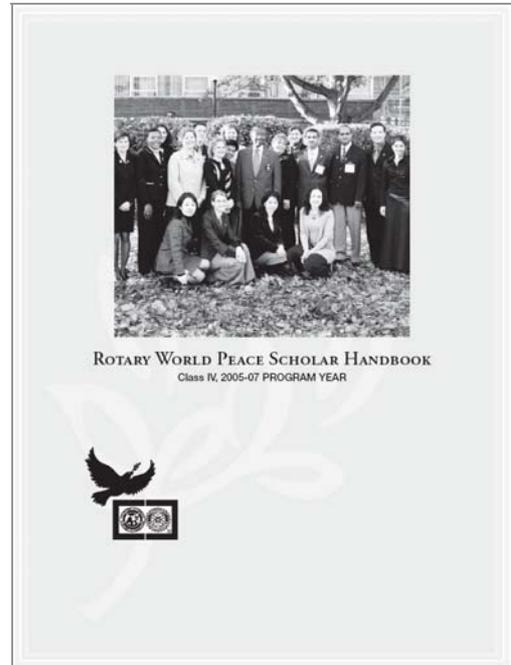
元月在泰國曼谷朱拉隆功大學的扶輪和平及衝突研究中心的一場國際專家、扶輪研習會領導人和扶輪基金會職員會議為這個研究計劃的課程作了最後的決定。該課程包括了 3 個實地實習並且由解決衝突的專家來密集強力地授課，。

#### **甄選委員會會議**

扶輪和平及衝突研究中心計劃甄選委員會將在 2006 年 2 月 23 日到 25 日在美國加州拉赫亞開會。委員會將甄選出 2006-07 計劃年度兩期的研究生。

## February Travel

In the beginning of February 2006, 2003-05 Rotary World Peace Fellow Jeanette Kroes will represent both the Rotary Peace and Conflict Studies and Rotary Centers for International Studies programs at the West African Youth Network's Leadership Training Institute in Sierra Leone. Ms. Kroes will facilitate the conflict resolution portion of the institute.



### Rotary Peace and Conflict Studies Program (short-term studies)

#### **Call for Applications**

The Rotary Peace and Conflict Studies Program is still accepting applications for the 2006-07 program year. The application deadline has officially been extended to 1 February 2006 but we will be accepting applications that arrive in our office by 15 February 2006. We appreciate the efforts of Rotarians in facilitating a speedy application process for qualified candidates. Application forms and other program materials can be downloaded from the RI Web site. Contact: Jennifer Weidman, Program Coordinator, tel: 847-866-3374; fax: (847) 866-0934; email: [Jennifer.Weidman@rotary.org](mailto:Jennifer.Weidman@rotary.org).

#### **Curriculum Finalized**

In January, a meeting of international experts, Rotary Seminar leaders and TRF Staff at the Rotary Center for Peace and Conflict Studies at Chulalongkorn University, Bangkok, Thailand, finalized the curriculum for the Rotary Peace and Conflict Studies Program. The curriculum includes three fieldwork experiences throughout the course and is an intensive powerhouse taught by leading experts in the field of conflict resolution.

#### **Selection Committee Meeting**

The Rotary Peace and Conflict Studies Program Selection Committee will meet from 23-25 February 2006 in La Jolla, California. The committee will select the participants for both 2006-07 program year sessions.

## 大使獎學金及扶輪大學教師獎助金

### Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers

#### 2006-07 年度大使獎學生受理資料袋和手冊

#### Acceptance Packet and Handbook for 2006-07 Ambassadorial Scholars

2006-07 年度大使獎學生將近期將接到他們的「獎學生受理資料袋」，袋中將有有史以來首次發行的「獎學生手冊」光碟。今年度再次鼓勵獎學生在接到資料袋之後要出席「派遣獎學生訓練講習會」。藉由種種通訊(如：寄給地區總監證實收到該地區 2006-07 年度獎學金申請表的函件中，以及將在 2006 年 3 月時寄發給贊助社輔導員的書函中)鼓勵贊助地區協助獎學生出席該講習會。2006 年地域獎學生講習會資訊登錄於國際扶輪網站：

[http://www.rotary.org/foundation/educational/amb\\_scho/seminars.html](http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html)。

2006-07 Ambassadorial Scholars will receive their scholarship Acceptance Packet very soon, including the Scholar Handbook, which for the first time is being sent as a CD-ROM. Once again this year, scholars are encouraged to schedule attendance at an outbound scholar orientation seminar upon receipt of their packet. Sponsor districts are also encouraged to assist scholars in doing so through various communications (i.e. mailing to District Governors acknowledging receipt of the 2006-07 Scholarship Applications from their districts; mailing to Sponsor Counselors scheduled for March 2006). 2006 Regional Scholar Orientation Seminar information is posted on the Rotary International website at: [http://www.rotary.org/foundation/educational/amb\\_scho/seminars.html](http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html)

#### Rotary Grants for University Teachers – Annual Report on Operations 2004-05

##### Fields Taught by University Teachers

Field	Teachers	Field	Teachers
Business	13 %	Mathematics	3 %
Education	6 %	Medicine	3 %
Geography	3 %	Natural & Physical Sciences	3 %
Languages	19 %	Public Health	6 %
Literature	6 %	Social Sciences	6 %

##### University Teachers By Gender

Female: 45 %  
Male: 55 %



#### Ambassadorial Scholarships – Annual Report on Operations 2004-05

### HELPING LOW-INCOME COUNTRIES

#### Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries

The Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries provides educational opportunities for scholars from low-income countries. Scholars are selected on a world-competitive basis and can apply for an Academic-Year Ambassadorial Scholarship, Multi-Year Ambassadorial Scholarship, Cultural Ambassadorial Scholarship, or a Rotary Grant for University Teachers. This program is open to all districts as well as non-districted clubs located in low-income countries.

#### Donated Scholarships

In Rotary's spirit of "Service Above Self," many districts each year donate an Ambassadorial Scholarship to another district or a non-Rotary country so that it can send abroad an "ambassador of goodwill." Most donated scholarships are given to low-income countries, with the stipulation that the scholar must attend a study institution in the donating district. In 2004-05, 26 scholarships were donated.



## 低收入國家獎學金集用基金

### Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries

不論高低收入國家，鼓勵所有的地區在規劃 2007-08 計劃年度的地區指定用途基金時，應盡量將之捐獻至集用基金。所有低收入國家的地區和非地區扶輪社，每年可提出 1 份獎學金申請表參加集用基金所提供最多 32 位大使獎學金的評比。由一個保管委員會所指派甄選委員會於世界性的評比基礎上來審查所有的申請表。呈報申請表的截止日與所有的 2007-08 年度大使獎學金相同，是 2006 年 10 月 1 日。請聯絡資源開發主任 Renée Stephenson，電話：(847)866-3314，傳真：(847)866-0934，電子郵件：

[Renee.Stephenson@rotary.org](mailto:Renee.Stephenson@rotary.org)。

All districts - both high and low-income - are encouraged to donate any amount of DDF to the fund pool as they plan their DDF spending for program year 2007-08. All districts and non-districted clubs in low-income countries may submit one scholarship application to compete for up to 32 Ambassadorial

Scholarships awarded annually through the fund pool. A Trustee-appointed selection committee considers all applications on a world-competitive basis. The deadline to submit applications is the same as for all 2007-08 Ambassadorial Scholarship applications: 1 October 2006. Contact: Renée Stephenson, Resource Development Supervisor, tel: 847-866-3314; fax: 847-866-0934; email: [Renee.Stephenson@rotary.org](mailto:Renee.Stephenson@rotary.org).

## 團體研究交換

### 國際講習會

請提醒已接到了確定有 2006-07 計劃年度的團體研究交換夥伴的地區，在 2006 年 1 月 31 日之前送交他們的地區資訊表單至扶輪基金會。這是很重要的事，讓配對夥伴地區總監當選人彼此聯絡和確定他們的交換團旅行的日程(和出發城市)。他們可將填妥的表單以傳真：(847) 866-0934 或電子郵件：gse@rotary.org 寄給團體研究交換部門。

### 2006 年國際講習會中國團體研究交換聯絡的機會

仍在尋找 2006-07 年度團體研究交換夥伴或者代表他們的地區期望安排未來團體研究交換的配對的總監當選人，應該參加 2006 年在聖地亞哥召開的國際講習會的團體研究交換會議特定時刻 (GSE meeting point)。這個「會議特定時刻」是在 2006 年 2 月 19 日 (星期日) 的 11:20-12:15 假曼徹斯特凱悅大飯店的 Manchester Foyer 所召開的一種自由參加聯絡的集會。屆時提供翻譯協助。

### 學習語言的機會

Berlitz 慶幸能為參加扶輪基金會計劃參與者所提供新的線上語言體驗的機會。團體研究交換團團長及團員可用自然的語言學習能力和徹底的互動的技能來學習新語言的聽力、理解力、和書寫能力。有關費用及課程結構的詳情請與 William Seaver 聯絡。電話：310-285-5454，電子郵件：William.Seaver@berlitz.us。

### 2005-06 年度出國前的證件

為了避免團體研究交換遭到延遲或取消，請提醒地區務必將出國前必須呈交的證件至少在交換團出國的 45 天之前提交扶輪基金會。另外，申請表上填寫的團員名字必須與他們各自的護照上的名字相同。這樣才能避免飛機票或申請簽證所需的證明文件任何可能發生的問題。如果訪問地主國需要旅遊簽證的話，團體研究交換主委及團體研究交換團團長要和團員保持密切的聯絡以便有足夠的時間自領事館取獲旅遊簽證的簽發。

## Group Study Exchange

### International Assembly

Please remind districts that have received a confirmed GSE partnership for the 2006-07 program year to submit their District Information Sheets to TRF prior to 31 January 2006. It is important that partnered DGEs contact each other and confirm the dates of travel (and departure cities) for their exchange. They may submit the form to the GSE Department by fax at (847) 866-0934 or by e-mail at gse@rotary.org.

### GSE Networking Opportunities at 2006 International Assembly

Governors-elect that is still looking for a 2006-07 GSE partner, or who wish to arrange future GSE pairings on behalf of their district, should attend the GSE meeting point at the 2006 International Assembly in San Diego. The GSE meeting point is an optional networking session from 11:20 – 12:15 on Sunday, 19 February 2006, in the Manchester Foyer of the Manchester Grand Hyatt. Language assistance will be provided.

### Language Training Opportunities

Berlitz is pleased to offer their new online language experience to TRF program participants, including Group Study Exchange teams. GSE team members and team leaders will learn to speak, write and understand a new language using their natural language-learning abilities and fully interactive technologies. For further information regarding cost and course structure, contact William Seaver, tel: 310-285-5454; E-mail: William.Seaver@berlitz.us

### 2005-06 Predeparture Documents

In order to avoid postponements or cancellations of GSE team travel, please remind your districts that the predeparture documents must be submitted to TRF 45 days prior to the date of departure of the team. In addition, names of team members should appear on the applications as they appear on their passports. This will alleviate any possible problems with airline tickets or letters of visa support. GSE Chairs and GSE team leaders should work closely with their team to allow plenty of time for the issuance of travel visas from the Consular Authorities, if travel visas are necessary for the country of destination.



#### Group Study Exchange – Annual Report on Operations 2004-05

##### History of Group Study Exchange Teams Awarded

Year	Teams Awarded
1965-66	16
1975-76	92
1985-86	184
1995-96	488
2003-04	447
2004-05	445

##### Group Study Exchange Expenditures for 2004-05 Totaled US\$3,144,009 Million

Award Totals	2003-04	2004-05	% CHANGE
World Fund Teams	231	239	+3%
Second (DDF) Teams	216	206	-5%
Total	447	445	-0.5%

Each year, approximately 1% of exchanges are canceled for various reasons. The totals above and below represent the number of teams and enhancements utilized after cancellations.

##### GSE Program Enhancement Totals for 2004-05

Program Enhancement	2003-04	2004-05	% CHANGE
Extra Members	46	49	+7%
Orientation	7	17	+143%
Language Training	8	7	-13%

## 人道獎助金計劃 HUMANITARIAN GRANTS PROGRAM

### 保健、防飢及人道 (3-H) 獎助金

#### 最新消息

扶輪基金會在暫停了 4 年的保健、防飢及人道 (3-H) 獎助金之後，自 2005 年 1 月起重新開始此項獎助金。在準備 2006 年 4 月的保管委員會會議之際，基金會接到了 3-H 獎助金的 62 件計劃提案書和 26 件申請表。經過仔細的審查 26 件申請表後，保管計劃委員會選出了 14 個計劃作事先的實地考察。對於這些案件，將在 2006 年 4 月做最終決定。

扶輪基金會在 2005 年接到的 3-H 獎助金計劃提案書中，有許多提案不符規則故無法做進一步的申請。因為，贊助這些計劃的扶輪社和地區在過去 5 年內沒有一起贊助過一件配合獎助金。這是所有 3-H 獎助金的一個重要必備的條件，在撥巨款獎助金以前要能夠證實贊助者能有效的一起合作並達成小額獎助金基金會的規定。擔任獎助金計劃夥伴要能夠彼此有效的溝通並且有共同實施的經驗才能導致最成功的 3-H 獎助金計劃。

地區扶輪基金會主委，地區獎助金小組委員會主委和地域扶輪基金協調人可能是用來找尋出業已成功與其夥伴共同執行了配合獎助金的扶輪社和地區的一種協助的資源。請鼓勵這些扶輪社和地區將他們的配合獎助金計劃擴展成爲一種較長期影響力且有持久性的計劃，以便有資格考慮成爲 3-H 獎助金。

欲期盼於 2007 年 4 月撥款的 3-H 提案書的截止日是 2006 年 3 月 31 日。有關此項計劃規定的細節與回答常問問題的提案表格，可自國際扶輪的網站下載：

<http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/foundation/humanitarian.html#3h>。

如您對 3-H 獎助金有問題或者對如何鼓勵扶輪社參加 3-H 獎助金相關的想法，請與 3-H 獎助金計劃職員 James Robinson 以電話 847 866 3349 或電子郵件：[james.robinson@rotary.org](mailto:james.robinson@rotary.org) 聯繫。

### Health, Hunger and Humanity Grants (3-H)

#### Update

In January 2005, The Rotary Foundation reinstated the Health, Hunger and Humanities Grants (3-H) after a four year moratorium. In preparation for the April 2006 meeting of the Trustees, the Foundation received 62 proposals and 26 applications for 3-H Grants. Upon a careful review of these 26 applications, the Trustees Programs Committee selected 14 projects for advance site visits. These projects will be given final consideration in April 2006.

Many of the 3-H project proposals TRF received in 2005 could not move on to the application stage because the club and district sponsors had not previously sponsored a Matching Grant together in the last 5 years. This is an important requirement for all 3-H grants, which helps ensure the sponsors can effectively work together and fulfill the Foundation's requirements with smaller grants before offering larger ones. Effective communication and experience working together as partners on grant projects often results in the most successful 3-H projects.

District Rotary Foundation Chairs, District Grants Subcommittee Chairs and Regional Rotary Foundation Coordinators can be a helpful resource in identifying clubs and districts that have had success implementing Matching Grants with their partner clubs. These clubs and districts are encouraged to take their Matching Grant projects and develop them into more sustainable projects with a long-term impact that would qualify for consideration as 3-H Grants.

The 3-H proposal submission deadline is 31 March 2006 for projects to be considered for funding in April 2007. The proposal form with details about the program requirements and the answers to frequently asked questions are available for download from the Rotary website at:

<http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/foundation/humanitarian.html#3h>

If you have questions about 3-H Grants or ideas about how to encourage clubs to participate in 3-H Grants, you can contact James Robinson, 3-H Grants Program Officer, by phone at 847 866 3349 or e-mail at [james.robinson@rotary.org](mailto:james.robinson@rotary.org)



## 根除小兒麻痺等疾病

### 今年即將施行的全國免疫日是根除小兒麻痺等疾病的良機

依據世界衛生組織，除了奈及利亞以外，2006 年是世界各地根除小兒麻痺等疾病的機會。但是，這個根除的可能性還需靠政府是否有意繼續奮鬥，同時也要有適當的財經保證才能見效。在大多數的小兒麻痺流行的國家面臨極少小兒麻痺的病例這時，即將施行的全國免疫日是消滅最後僅存的病毒的關鍵時機。好些全國小兒麻痺等疾病委員會已經或者將會提出計劃，支援今春關鍵性的全國免疫日。請鼓勵所有的扶輪社社員積極支持這些計劃活動，幫助解決與小兒麻痺等疾病的戰爭。詳情請閱國際扶輪網站開放計劃表單：

[http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/ppp\\_openprojects.pdf](http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/ppp_openprojects.pdf)

## POLIOPLUS

### Golden Opportunity to Eradicate Polio this Year with Upcoming NIDs

According to the World Health Organization, in 2006 the world has a chance to eradicate polio everywhere except Nigeria. This can only be accomplished if political will is maintained and adequate financial resources are secured. With all time low levels of polio in most endemic countries, upcoming National Immunization Days (NIDs) will be the key in ensuring that the final reservoirs of the virus are knocked out. Several National PolioPlus Committees have or will be submitting projects to support these critical NIDs this spring. All Rotarians are encouraged to help finish the battle against polio by supporting these projects. Please see the Open Projects List on Rotary's website at [http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/ppp\\_openprojects.pdf](http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/ppp_openprojects.pdf).

## 重要提醒事項

### Important Reminder

#### 規劃與行政管理 PLANNING & ADMINISTRATION

#### 提名地區扶輪基金會主委 District Rotary Foundation Committee Chair Nominations –

請務必傳達給地區總監當選人的是地區扶輪基金主委的任職期是 3 年，為的是提供基金會各項活動的持續性。提醒，於政策敘述到

「...地區扶輪基金會主委將接受任期 3 年的指派。但在有充分的理由之下，其任職有被撤銷的可能性。」

雖然以往就有這樣的規定，但是我們沒有方法追蹤各地區的指派的狀況，所以只有靠地區的領導人察覺有事通知我們時才照規則處理。好在我們現在有了追蹤指派狀況的方法。

寄給您的研習會資料袋中有地區扶輪基金會主委及其任職期的名單。請您在總監當選人訓練會中將此資訊提供總監當選人。有些總監當選人必須在擔任總監的時候去指派為期 3 年的地區基金會主委，但並不是每一位總監當選人都如此。在保管委員會 10 月份的會議中，保管委員會加了這一段規定，「凡在地區扶輪基金會主委任期的 3 年內被選任總監的人，都要參與地區扶輪基金會主委的推選。」凡有指派責任的總監當選人，必須在 3 月 1 日以前送交扶輪基金會被指派者的名字。請向地區總監當選人再三強調這個資訊。如果指派是因現任的地區扶輪基金會主委已服務了 3 年則他們應將此人事資訊在 3 月 1 日以前呈報扶輪基金會。如果現任地區扶輪基金會主委的任期未到三年，因而，當一位地區總監當選人要求指派一位新的地區扶輪基金會主委而無法被地區扶輪基金會主委接受時，他會感到失望的。如您需要知道哪些地區有指派新的地區扶輪基金會主委的資格，請以電子郵件：[steve.lyons@rotary.org](mailto:steve.lyons@rotary.org) 與 Steve Lyons 聯繫。

It is important to convey to the District Governors-elect that the appointment of the District Rotary Foundation Chair is for three years in order to provide continuity for Foundation activities. As a reminder, the policy reads "...the District Rotary Foundation chair shall be appointed for a three-year term, subject to removal for cause". While this has been a requirement in the past, we did not have a method of tracking the appointments and therefore only enforced the policy when an issue was brought to our attention by district leadership. A procedure now exists for tracking the appointments.

In your Institute packages we provided a list of the current appointments and when the three-year term ends, and asked that you provide this information to the District Governor's-elect at the GETS. Some will have to make appointments for three years starting the year they become Governors and others will not. During the October meeting of the Trustees the following was added: "The district governor (if selected) scheduled for each of the years of the three-year term for the DRFCC will participate in the selection of the DRFCC". The appointments are due to The Rotary Foundation by 1 March for those who will be making the appointments. Please reinforce this information with the DGEs. If an appointment is due because the current DRFC Chair has served three years they should provide that information by 1 March. If the current DRFC Chair has not served three years, a DGE will be disappointed when the request for a new DRFC Chair is not accepted.

Should you require a new list of the districts that are eligible for a new DRFC Chair, please contact Steve Lyons, Email: [steve.lyons@rotary.org](mailto:steve.lyons@rotary.org).

## 前受獎人於國際講習會全會發表演講

### Alumna to Deliver Plenary Speech at International Assembly

地域扶輪基金協調人邵偉靈RRFC Dens譯2006/1/26

扶輪世界和平獎學生卡門·斯蒂格爾將擔任2月聖地牙哥所舉行的國際講習會的一位全會的主講人。卡門是德國第1930地區所輔導的2002-04年度扶輪德國Gemeindienst提名的教堂山公爵大學/北卡羅來納大學扶輪中心的和平獎學生。目前，Carmen於美國北卡羅來納州研究三角形公園的研究三角形研究所(RTI)擔任研究員。

RTI是一個獨立的機構，藉由保健、環境、先進技術、經濟和社會的發展、和教育訓練之積極研究與發展計劃，為遍及美國和國外政府、企業、學術界與公眾事業的當事人來服務。而Carmen從事於一個有關巴基斯坦的主要教育改革計劃和一個盧安達的地方分享保健計劃，一參與其他計劃中。同時，她也是位極好公開演說者。

#### 註解：

RTI是一個獨立非營利的社團法人，在科學研究和技術的發展方面有卓越的歷史。美國和到(在)國外所有的活動是遵循著RTI的使命：

- 透過客觀、革新與各種學問的研究、發展和技術服務、訂定科學和專業的卓越標準，來改善人類的環境。

在RTI，他們將知識轉變成國家和國際地從事實踐服務，導致形成較高品質產品和服務與許多商業投資機會。

Rotary World Peace Fellow Alumna Carmen Strigel will be a plenary speaker at the International Assembly in San Diego in February. Carmen, sponsored by District 1930 in Germany, was the 2002-04 Rotary Deutschland Gemeindienst Named Peace Fellow at the Duke University/University of North Carolina Rotary Center. Currently, Carmen is a researcher at the Research Triangle Institute (RTI) in Research Triangle Park, North Carolina.

RTI is an independent organization, which serves clients in government, industry, academia, and public service throughout the United States and abroad through active research and development programs in health, environment, advanced technology, economic and social development, and education and training. Carmen has worked on a major education reform project in Pakistan and on a health decentralization project in Rwanda, among other projects. She is also an excellent public speaker.

#### NOTE:

RTI is an independent, nonprofit, 501(c)(3) corporation with a distinguished history in scientific research and technology development. All activities, both in the United States and abroad, are guided by RTI's mission:

- To improve the human condition through objective, innovative, multidisciplinary research, development, and technical services, setting the standard for scientific and professional excellence.

At RTI, they turn knowledge into practice nationally and internationally, resulting in superior quality products and services and a variety of commercial investment opportunities.

### 2006年國際講習會

觀察員現在可使用線上註冊！

扶輪一年一度國際講習會將從2006年2月16-23日假美國加州聖地牙哥曼徹斯特凱悅大飯店舉行。這個所有總監當選人的集會提供了訓練及促進全世界一致的扶輪資訊。

公務上的參與者出席不需付費給扶輪或扶輪基金會，現在可以登記為觀察員。

歡迎觀察員出席所有全體會議、非正式社長接見歡迎會、和國際嘉年華之夜。至於，分組討論會議和扶輪社及地區的支援會議則專屬於總監當選人們。眷屬圓桌討論會議是專屬於總監當選人的配偶們。

至於觀察員的註冊費是美金65元。該費用是不退還的，它是用於支付他們出席的行政費用。至於地域雜誌編輯則不必繳付註冊費。他們必須付自己的旅行費、住宿費、餐費和其他的費用。

如果你們有問題或者需要協助，請撥電話(847)866-3495；傳真(847)866-3064；或電子郵件rireg@rotaryintl.org與扶輪註冊服務處接洽。

### 2006 International Assembly

The registration booklet for observers is now available online! Rotary's annual International Assembly will be held from 16-23 February 2006, at the Manchester Grand Hyatt San Diego in San Diego, California, USA. This gathering of all governors-elect provides training and promotes a consistent Rotary message throughout the world.

Official Participants attending at no cost to Rotary or its Foundation may now register as observers.

Observers are welcome to attend all plenary sessions, the Informal Presidential Welcome Reception, and International Festival Talent Night. Group discussion sessions and the Club and District Support sessions are reserved for governors-elect. Spouses Roundtable Discussion Sessions are reserved for spouses of governors-elect.

The registration fee for observers is US\$65. This fee is non-refundable, and pays for the administrative expense of your attendance. Regional magazine editors do not have to pay the registration fee. You must pay your own travel, accommodations, meals, and other expenses.

If you have questions or need assistance, please contact RI Registration Services by telephone (847) 866-3495; fax (847) 866-3064, or e-mail [rireg@rotaryintl.org](mailto:rireg@rotaryintl.org)



## 安全的水資源.....

### 我們有一套計劃嗎?

# SAFE WATER ... DO WE HAVE A PLAN?

地區扶輪基金主委 DRFC Chair Drake Zimmerman 著作  
台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯 2005/01/18

我們能夠很清楚的說出一個在 2015 年或更早人類安全的水資源的願景嗎？能為大部份的全球人類獲得安全的水資源是千禧年開發目標中的一項，但問題是誰在籌劃它呢？這可能是我們扶輪社員或水資源扶輪社員行動團體的職責？

水是一種長期的災禍。只要提供水我們就能每週救援像“海嘯”一樣多的人們。

#### 水是一種可解決的問題

如果我們可以開創足夠的認知，能使工作人員有組織的，那麼能比他們現在所追趕的計劃更快速、更廉價並且更明確的的解決問題。

我們也可參與大部分由別人所提供基金來共同努力，諸如歐盟的 3 比 1 與 12 個以上國家的紅十字會的配合款。

雖然做了這麼多的努力，所有人類所作的“善行”仍然是支離破碎的許多片段而已。我們能夠協助去設計成果的評估與協調。如此我們將可更快速的為大家獲得水資源。

Are we articulating a vision of safe water for all by 2015 or sooner? Safe water for much of the world is one of the Millennium Development goals, but who's organizing it? Might these be roles for Rotarians, for a Rotarians Action Group, Water?

Water is a CHRONIC DISASTER. We can save a 'tsunami's' worth of people every week by providing water.

#### WATER IS A SOLVABLE PROBLEM

If we create enough awareness, and help the workers get organized, they can solve it faster, cheaper and more conclusively than they would pursuing their present plans.

We can JOIN efforts largely funded by others, such as the European Union's 3:1 matches for the Red Cross for over a dozen countries.

With so many efforts, there is horrific fragmentation of all the people doing 'good deeds'. We can help create the overview and coordination of the efforts. In that way, we can proceed to **WATER FOR ALL** much faster.

#### 全世界 12 億中大約 20% 人口

#### 缺乏獲取安全飲用水的資源

今日 80% 人類的疾病與死亡單純主因都是與水有關

- 每天有 25,000 人們的死亡是由於不安全的飲用水
- 每小時約有 400 位 5 歲以下的兒童由於下痢而死亡
- 獲取水資源(甚至於不安全)的艱難及困擾是主要的原因
- 許多婦女及孩童(通常女孩)平均每天得花 6 小時取水
- 一般家庭通常他們 25% 收入用於購買水並帶回家之上
- 在世界上水是許多衝突事件中主要的原因

#### ABOUT 20% (1.2 BILLION PEOPLE) OF THE WORLD'S POPULATION LACK ACCESS TO SAFE DRINKING WATER

Today, water related diseases are the single largest cause (80%) of human sickness and death in the world

- 25,000 people die every day due to unsafe water

- 400 children under five die every hour due to diarrhea
- Access to water (even when it is not safe) is a major reason for hardship and suffering
- Many women and children (usually girls) spend up to 6 hours a day fetching water
- Families often spend up to 25% of their income to purchase water and then carry it home
- Water is determined to be one of the main underlying sources of many conflicts in the world

“超過 10 億人口缺乏獲取安全的水資源.....

扶輪社員可藉由鑿水井、提供水資源保護資金、執行河川清除並配置衛生下水道系統以喚起其社區居民的認知。

水—是世界上最珍貴的日用品—是我們生命最寶貴的禮物。”

2004-05 年度國際扶輪前社長艾思悌士

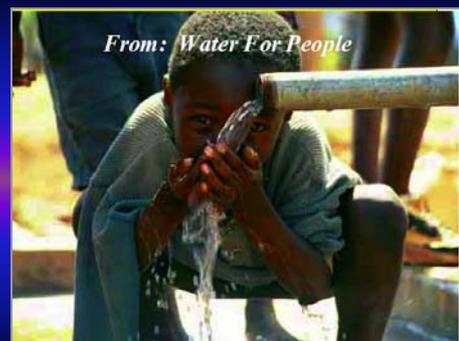
“More than one billion people do not have access to safe water ...

Rotarians can raise awareness in their communities by helping to build water wells, fund water conservation, conduct river cleanups, and install sanitation systems.

Water—the world's most precious commodity — is truly a gift of life.”

Glenn E. Estess, Sr.

Past President 2004-2005, Rotary International



200 萬人無家可歸,  
181,000 死亡.....

## 海嘯的回響.....

**TWO MILLION HOMELESS,  
181,000 KILLED ...  
RESPONSES TO THE TSUNAMI ...**

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯 2005/01/19



大約一年前，海嘯在斯里蘭卡、印尼、印度、泰國和在印度洋附近海域肆虐，造成 181,000 人死亡。

發生於 2004 年 12 月 26 日的海嘯是個非常大的災難，除了那令人震驚的死亡數字外，它強迫將近 200 萬人遷徙，摧毀了整個村莊永遠湮沒了其他的村落，毀損了大約 2,900 所學校並拆散了家庭。然而響應賑災也是史無前例的。聯合國，通常習慣於向較富裕的國家求援來救急，在一個月內募到 9 億 7,700 萬美元，也說服民間的支援團體響應參與空前的捐輸。無國界的醫生們募集太多的資金，以致於將部份募到的資金分給其他更偏遠而被忽略危機的區域，那就是在西非的食物危機及巴基斯坦的地震。

據聯合國統計，保證援助海嘯的金額高達 136 億美元。

About a year ago, the tsunami killed 181,000 people as it devastated the coastlines of Sri Lanka, Indonesia, India, Thailand and other countries around the Indian Ocean.

The tsunami of Dec. 26, 2004, was an extraordinary calamity. Apart from the stunning death toll, it displaced close to two million people, razed entire villages, submerged others forever, ruined some 2,900 schools, and sundered families. The response was also extraordinary. The United Nations, usually accustomed to ranging across the world's rich countries with a begging bowl in hand to deal with emergencies, met its \$977 million appeal within a month. Private aid groups roped in record donations. Doctors Without Borders raised so much that it eventually diverted some of the money to other, far more neglected emergencies, namely a food crisis in West Africa and the earthquake in Pakistan.

All told, the tsunami generated a record \$13.6 billion in aid pledges, according to the United Nations.

## 扶輪的一些響應

### AND SOME OF ROTARY'S RESPONSES

摘自國際扶輪網站  
From [www.Rotary.org](http://www.Rotary.org)

2004 年 12 月在斯里蘭卡海島國家遭受海嘯的肆虐後的一年，在 Ambalangoda 村的孩童們能回到重建及現代化的學校，某種程度上要感謝扶輪。

Randombe 小學是在 25 所重建學校中第一所落成的，這項全國運動稱為「學校更新計劃 **School Reawakening**」。這項工程係由斯里蘭卡的扶輪社員所主導並與標準渣打銀行及斯里蘭卡教育部所合作的，這項計劃是重建合乎政府標準的學校工程。參與重建的學校，將會有新的設施，諸如良好設備之圖書館、最先進的電腦中心、健身房及科學實驗室。

在 12 月 8 日學校喬遷暨捐贈的慶典上，國際扶輪 3220 地區總監 Nihal Bogahalande 歡迎所有訪客包括國際扶

Nearly a year after the December 2004 tsunami devastated the island nation of Sri Lanka, children in the village of Ambalangoda are returning to a rebuilt and modernized school, thanks in part to Rotary.

Randombe Junior School is the first of 25 schools to be reconstructed in a nationwide initiative called Schools Reawakening. Led by Rotarians in Sri Lanka in cooperation with Standard Chartered Bank and Sri Lankan Ministry of Education, the project is rebuilding schools to meet government standards. Participating schools will be upgraded with facilities such as well-equipped libraries, state-of-the-art computer centers, gymnasiums, and science laboratories.

During a moving ceremony dedicating the school on 8 December, RI District 3220 Governor Nihal Bogahalande welcomed visitors, including RI

輪社長當選人白義德 Bill Boyd, 前國際扶輪社長路易斯·季愛雅 Luis Giay 及 1170 地區總監 Andrew Herniman, 代表來自英格蘭北得文島的扶輪贊助者。來自全球 50 個扶輪社及國際扶輪基金會共籌募資金共約 1,200 萬美元的計劃, 國際扶輪社長當選人白義德致詞時說到“今天我在此謹代表一個 120 多萬人的國際機構, 我真希望他們都能來此分享這份奇妙的感動”。

幾乎所有在 Ambalangoda 的村民在捐贈儀式中都湧出來歡迎來訪的貴賓, 揮舞著多彩多姿的國旗及旗幟。該慶典的一段節目是扶輪社員協助下的揭幕儀式—特別委託製作之紀念碑, 那是捐獻給三個團體: 那些因海嘯而死亡的人們、那些死裡逃生的人們以及那些幫助重建學校的人們。建築師 Aruni Malalasekera 是位當地的扶輪社員, 他幫忙建造這所學校, 並帶領到訪者參觀學校的設備。

在海嘯完全摧毀 92 所學校及損壞其他 90 所學校後, 國際扶輪是藉由該教育部採取行動提供大量重建成果的第一個機構中之一, 並影響感動了大約 85,000 名學生及 3,400 位教師。而微軟公司, Room to Road 及美國紅十字會也對該計劃用不同的方式提供了支援。

“這項奇妙的計劃強調扶輪在斯里蘭卡所做的捐獻及能力, 並且展現給全世界我們有能力作到什麼,” 季愛雅說。

“我謹祝賀並讚揚斯里蘭卡的扶輪社員為此偉大計劃所付出的一切。”

如今, 最大的喝采是來自於一位 14 歲的 Randombe 的學生 Imesha Udhari de Soysa。“您們在我們校地蓋了一棟宏偉的建築, 我們衷心的感謝您們,” 希望有朝一日能成為醫生的 Soysa 說。“我們唯一回報您們的方法—就是努力用功讀書並考得最高分。”

報告撰文: 扶輪社員 Dion Schoorman

President-elect Bill Boyd, Past RI President Luis Giay, and District 1170 Governor Andrew Herniman, representing Rotary sponsors from North Devon, England. Fifty Rotary clubs from around the world pooled their money together with funds from The Rotary Foundation of RI to realize the estimated US\$12 million project. "I am here today as a representative of an international organization of over 1.2 million people, and I do wish they were all here to be able to share [this] wonderful emotion," Boyd said in his address.

Nearly the entire population of Ambalangoda turned out to welcome the visitors with colorful flags and banners during the dedication. As part of the ceremony, Rotarians helped unveil a specially commissioned monument dedicated to three groups: those who perished in the tsunami, those who survived, and those who helped build the new school. Architect Aruni Malalasekera, a local Rotarian who helped construct the school, took visitors on a tour of the facility.

Rotary was one of the first organizations to offer help in the massive rebuilding effort set forth by the education ministry after the tsunami completely destroyed 92 schools and damaged 90 others, affecting some 85,000 students and 3,400 teachers. Microsoft Corporation, Room to Read, and the American Red Cross are also supporting the project in various ways.

"This wonderful project highlights the dedication and ability of Rotary [in] Sri Lanka and showcases to the world what [we are] capable of doing," said Giay. "I congratulate and commend the Rotarians of Sri Lanka for this great project."

By far, the loudest applause was reserved for 14-year-old Imesha Udhari de Soysa, a student at Randombe. "You have built us a new palace in place of our school, and we thank you from the bottom of our hearts," said Imesha, who hopes to become a physician one day. "We will repay you in the only way we can — by studying hard and excelling in our examinations."

Rotarian Dion Schoorman contributed to this report.



英國及愛爾蘭國際扶輪第742號之Aylsham扶輪社  
—海嘯書籍義賣活動

Rotary Club of Aylsham, RIBI # 742

- Tsunami Book Sale

[www.aylshamrotary.com](http://www.aylshamrotary.com)

# —— 領導研習會 ——

## 規劃於柏克萊大學及薩瓦多大學的扶輪中心

### LEADERSHIP INSTITUTES PLANNED AT ROTARY CENTERS—UC-BERKELEY AND UNIVERSIDAD DEL SALVADOR

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯 2006/01/29

前地域扶輪基金協調人及扶輪基金保管委員索尼·布朗 **Sonny Brown** 將再度主持設於美國加州柏克萊的加州大學柏克萊分校與阿根廷布宜諾斯艾利斯的薩瓦多大學的領導研習會。該研習會將會與索尼·布朗與一個來自美國德州厄爾巴索於去年所領導杜克大學與教堂山的公爵大學扶輪中心受過訓的扶輪社員團隊一樣的會議。那將會是次機會讓和平獎學生與扶輪社員及大學中心的參與者互相討論扶輪內領導能力的重要性及在團體中致力於建立和平及解決衝突。

獎學生在研習會前就其背景及興趣等議題將事先接受面談。在柏克萊大學研習會將於 2 月 3-5 日召開，至於在薩瓦多大學研習會將稍後於今年春天召開。如需更多資訊請與索尼·布朗聯繫，其電子郵件地址為 [sonny@sonnybrown.com](mailto:sonny@sonnybrown.com)。

Past RRFC and Trustee Sonny Brown will again conduct leadership institutes for Rotary World Peace Fellows at the University of California, Berkeley and at Universidad del Salvador in Buenos Aires. The institutes will be similar to the one that Sonny and a team of trained Rotarians from El Paso, Texas led last year at the Duke/UNC Rotary Center. It will be an opportunity for Peace Fellows to meet with Rotarians and university center participants to talk about the importance of leadership within Rotary and in organizations devoted to peace building and conflict resolution.

Fellows will be interviewed before the institutes as to their backgrounds and interests. The institute at Berkeley will be held February 3-5, and at Universidad del Salvador, later in the spring. For more information, contact Sonny at: [sonny@sonnybrown.com](mailto:sonny@sonnybrown.com).

## 2006-07 年度大使獎學生受理資料袋及手冊

### ACCEPTANCE PACKET AND HANDBOOK FOR

### 2006-07 AMBASSADORIAL SCHOLARS

2006-07 年度大使獎學生將於二月初收到他們獎學金受理資料袋，包含首次有的光盤唯讀記憶體的獎學生手冊。今年的資料袋將有效率地加入各種不同資料於 2006-07 年度光盤唯讀記憶體的獎學生手冊。

獎學生們將會發現更容易規劃及籌備其獎學生年度。我們鼓勵獎學生們及扶輪社員上網到教育計劃下載中心：

<http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/foundation/educational.html#scholarships>

以下載該手冊。

2006-07 Ambassadorial Scholars will receive their scholarship Acceptance Packet, including the first ever CD-ROM Scholar Handbook, in early February. This year's packet is streamlined with various materials incorporated into the 2006-07 CD-ROM Scholar Handbook.

Scholars should find it easier to plan and organize their scholarship year. We encourage scholars and Rotarians to visit the Educational Programs download center at:

<http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/foundation/educational.html#scholarships>

to access the handbooks.



## 2006-07 AMBASSADORIAL SCHOLAR HANDBOOK



## 我為何會成為一位扶輪社員

### WHY I AM A ROTARIAN

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯 2005/01/23



有許多理由使我能成為扶輪社員。

There are several reasons why I am a Rotarian.

然而最主要的原因是有無數的扶輪社員，他們很慷慨的贊助我，使我能成為遠赴國外的扶輪基金大使獎學生。

However, the main reason is due to the countless number of Rotarians who generously supported my service as a Rotary Foundation Ambassadorial Scholar abroad.

如今我要以身為扶輪社員的一份子，回饋扶輪基金會，並支助下一代的大使獎學生。

I now want to give back and support future generations of Ambassadorial Scholars as a Rotarian myself.

美國 6440 地區伊文斯頓燈塔扶輪社  
Harvey Newcomb III

Harvey Newcomb III  
Rotary Club of Evanston  
Lighthouse,  
Illinois, District 6440  
USA

### 我為何會成為一個扶輪社員

這是一份免費，每週發行的刊物，涵蓋有關為何他們會是“扶輪社員”啟發性的扶輪社員的聲明。我們希望這份刊物能激發其他的人，來審視他們屬於扶輪一份子的原因，並幫助他們去了解在促進瞭解及世界和平方面每位社員有多麼大的價值。請將你的感想就在今天寄給我們。

### Why I am a Rotarian

This free, weekly feature contains inspiring statements from Rotarians on why they are "Rotarians." We hope this will encourage others to examine the reasons why they belong to Rotary and help them to see the tremendous value of each membership in creating understanding and world peace. Send us yours today.

### 為何你是扶輪社員？

請將你自己的“為何成為扶輪社員”300字以下感言(並附上你的全名，你的扶輪社，地區及國家及一張jpg檔的照片)寄到 EBlender@aol.com。

歡迎所有扶輪社員將他們的小品文，加入“為何我會是計劃” WHY I AM project。

### Why are you a Rotarian?

Send your own "Why I am a Rotarian" in 300 words or less (and please include your full name, your club, district and country and a jpg. photo if available) to: EBlender@aol.com.

All Rotarians are invited to submit their essay for inclusion in this WHY I AM project.

請點選瀏覽“我為何會成為一位扶輪社員”網頁 <http://www.whyam.org>

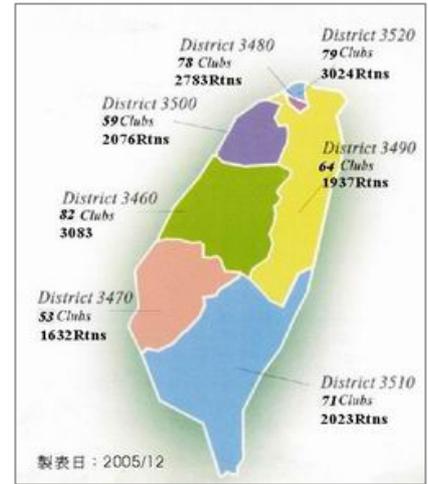
WHY I AM A ROTARIAN Visit: <http://www.whyam.org>

# 賀

## 台灣每位扶輪社員年度計劃基金

捐款達 136.28 美元

## 創世界第一新記錄



2004-05 年度扶輪基金會年度報告(第 12 頁)

### 扶輪基金會收到捐款情況

#### 捐獻

捐贈，包括捐贈轉帳(原先屬於贊助方面之配合獎助金一千一百五十萬美元)由 2003-04 會計年度一億一千三百八十萬美元上升至 2004-05 會計年度一億二千九百四十萬美元。年度計劃基金捐款總額為八千四百七十萬美元創新記錄；同時日本、韓國、和台灣都超過每位扶輪社員年度捐款平均美金 100 元的目標(參見表格，黑體字)。扶輪基金會捐款總額超過過去 10 年的 7.1%。在此期間，所有捐款的 2/3 捐至年度計劃基金。而在 2002-03 至 2003-04 年度期間當該捐款總額為一億一千六百七十萬美元時，就能夠看出根除小兒麻痺等疾病運動的影響。

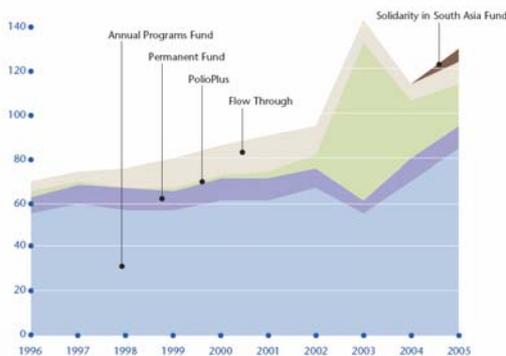
Rotary Foundation Annual Report — 2004-05 (P12)

### What the Foundation Received

#### Contributions

Contributions, including US\$11.5 million in flow through contributions (primarily consisting of the sponsor portion of Matching Grant contributions) climbed from \$113.8 million in fiscal 2003-04 to \$129.4 million in fiscal 2004-05. Gifts to the Annual Programs Fund totaling \$84.7 million set a new record; while Japan, Korea, and Taiwan each exceeded the annual giving per Rotarian goal of \$100 (see chart left, boldface). Total giving to the Foundation has grown at an annualized rate of 7.1 percent over the past 10 years. During this time period, two-thirds of all gifts were contributed to the Annual Programs Fund. The impact of the Polio Eradication Fundraising Campaign can be seen during the years 2002-03 through 2004-05, when polio contributions totaled \$116.7 million.

CONTRIBUTIONS TO THE ROTARY FOUNDATION  
US\$ millions



扶輪基金會捐款表

20 個捐款最多的國家 →

TOP 20 GIVING COUNTRIES

Rank	Rank	Country	2004-05 Total Contributions	Annual Giving per Rotarian 2004-05	Annual Giving per Rotarian 2003-04
1	1	USA	US\$55,191,000	US\$86.73	US\$69.25
2	2	<b>Japan</b>	<b>17,863,000</b>	<b>106.83</b>	<b>93.81</b>
3	3	<b>Korea</b>	<b>6,987,000</b>	<b>119.57</b>	<b>112.12</b>
4	4	Canada	4,945,000	84.20	67.11
5	7	Germany	4,172,000	70.19	59.18
6	6	Italy	4,010,000	74.37	56.48
7	10	<b>Taiwan</b>	<b>4,007,000</b>	<b>136.28</b>	<b>102.42</b>
8	5	UK	3,920,000	49.23	42.78
9	8	India	3,676,000	29.43	27.40
10	11	Australia	2,987,000	58.94	50.89
11	9	France	2,942,000	65.02	57.12
12	13	Brazil	2,098,000	35.45	27.57
13	14	Switzerland	1,941,000	45.55	29.21
14	15	Mexico	1,063,000	57.37	57.59
15	19	Philippines	872,000	37.97	29.56
16	12	Netherlands	820,000	29.00	30.87
17	17	Belgium	766,000	48.96	42.30
18	16	Sweden	751,000	18.01	14.80
19	20	South Africa	688,000	84.88	78.98
20	21	New Zealand	681,000	49.56	40.48

## 法國杜爾扶輪社非洲多哥水井配合獎助金計劃

### 尋求共同贊助社

資訊提供：周虹汶 (Judy / Michèle)

2004-05 年度扶輪文化大使獎學金前受獎人 2006/1/30



意者請洽：台北雙溪扶輪社辦事處 TEL: 02-2752-8655 / E-mail: pinlight@ms21.hinet.net

#### 計畫介紹

為了在非洲多哥行動計畫的持續性，杜爾扶輪社決定發起一項以配合獎助金進行的全球公益服務，以實現於非洲多哥草原區 (la Région des Savanes) 建設六座大口徑水井。

#### 草原區與水資源

位於非洲多哥的極北端，此區域以稀少且每年不規則的降雨情況為特色。水供給在乾季尤其是個嚴重問題。

除了一些備有人工打水的鑿井、以及幾個經系統規劃的露天永久井之外，當地人民多是從一些熱帶乾枯的支流或是已受污染的井水中汲水。

因此，這問題有兩個面向：量與質。當水稀少時，它將會成為對於取用的人或動物的高危險源。

#### 解決方案

有兩個解決方案：

- 備有人工打水裝置的鑿井
- 大口徑水井

第一個解決方案看起來會是最好的，不過也存在一個很重要的缺陷：鑿井與幫浦的價格。這一類的裝置要價約 8,000,000 西非法郎 (也就是大約 12,000 歐元)。

相反地，一個大口徑水井要價約估 2,7000,000 西非法郎 (也就是大約 4,200 歐元)。

#### 此計畫對受益者的影響

此計畫將對受益者尤有以下影響：

- 減少找水的辛勞；
- 明顯減少與飲用污染水源有關的疾病；
- 婦女們將安排更多時間於從事有收入的活動上；
- 小女孩可以被送到學校唸書；
- 動物不會再遠離村莊，因此可以減少被竊。

#### 計畫的實施

此計畫依賴非洲達龐扶輪社 (位於此區域的中心) 的合作。此扶輪社已經有執行此類計畫的經驗，也有在鄉村水利領域方面富有經驗的人力資源：這個扶輪社的前社長是水利工程師，尤其專精於鄉村區域的水井工程。

水井的挖鑿將由該區域專業的掘井工人負責。

這些技工將得到水井的鄉村受益者自願性的協助，所以這些受益者也會在這個成就上有所貢獻。這些將在工地協助的非

專業的人力，即由村民所組成的鑿井隊，亦會提供所有的膳宿。

在 2005 年 11 月於這個區域中所見的水井，挖掘深度達到 15 至 20 公尺。

#### 資金籌措

此計畫涉及建造六口大口徑水井的資金籌措。

每口井的價格大約 4200 歐元，約略於 5000 美元。(不包括一些本就不屬資助範圍的特定人員之參與。)

因此，此資助計畫要準備的總費用為：

4,200 歐元 × 6 口井 = 25,200 歐元

(約略於 30,000 美元)

為了要資援這樣的一個計畫，很重要的就是要申請：

- 一方面，(首要得到非洲 9100 地區達龐扶輪社，與法國 1720 地區杜爾扶輪社與其他) 地區相關伙伴的支持，如此可以得到地區相關基金的資助；

- 另一方面，國際扶輪基金會的配合獎助金。

以這樣的名義，向國際扶輪基金會提出申請配合獎助金的文件內容，將包含資訊有關於：

- 承擔計畫共同責任、位於受益國內的扶輪社：達龐扶輪社。
  - 承擔計畫共同責任、位於受益國外的扶輪社：杜爾扶輪社。
- 為了此文件能夠完美地定稿，並為國際扶輪基金會所受理，法國杜爾扶輪社訂下期限：2007 年 1 月。(也就是說，文件在此期限前會完整呈交到伊文斯頓那邊。)

#### 最後一點：最為重要

為了達到成效，此計畫必需為其他扶輪社所支持，而非單靠法國杜爾扶輪社與非洲達龐扶輪社的力量；尤其當此計畫是如此重要時。

這也就是為何法國杜爾扶輪社熱切希望其他扶輪社共同參與此計畫，並且提供資金贊助的原因。

法國杜爾扶輪社

2005-06 年度社長：Alain Viot

副社長：François Mirault

非洲多哥水井計畫負責人：Jean Claude Henry

電話：+33 2 47 52 73 10 / +33 6 73 09 29 74

電子郵件地址：henry37@wanadoo.fr

